International Journal of American Linguistics

VOLUME I NUMBER 4

LINGUISTIQUE BOLIVIENNE.

LA LANGUE KAYUVAVA,

Par G. DE CRÉQUI-MONTFORT ET P. RIVET.

« La nation des Cayuvavas, avant de se soumettre au christianisme, habitait, écrit d'Orbigny[1], la rive occidentale du Mamoré, à une quinzaine de lieues au-dessus de son confluent avec le Guaporé ou Iténès, sur les plaines entrecoupées de marais et de bouquets de bois qui caractérisent ces terrains. Les Cayuvavas étaient disséminés en tribus sur les bords de cette grande rivière, et sur les petits affluens des plaines de l'ouest, du 12e au 13e degré de latitude sud et au 68e degré de longitude ouest de Paris. Leurs voisins étaient, au sud, les Movimas ; à l'est, les Iténès ; à l'ouest, les Maropas de Reyes, et, au nord, les Pacaguaras du rio Béni.. Ils étaient séparés, surtout des deux dernières nations, par des déserts d'une immense étendue. Tous Chrétiens, ils sont actuellement réunis dans la mission d'Exaltacion, sur la rive ouest du Mamoré, à douze lieues au-dessous de l'embouchure du rio Yacuma. Le nombre des Cayuvavas était, en 1831, de 2073 individus ». En 1693, le Père Eguiluz estimait cette population à 3000 âmes, et en 1767, les missionnaires comptaient 2000 Kayuvava à Exaltación, en outre d'une petite colonie installée à San Pedro, en pays kaničana [2].

1. D'ORBIGNY (Alcide). *Voyage dans l'Amérique méridionale*, t. IV, 1re partie, Paris, 1839 : *L'homme américain (de l'Amérique méridionale), considéré sous ses rapports physiologiques et moraux*, p. 305.

2. HERVÁS (Lorenzo). *Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas, y numeración, división, y clases de estas según la diversidad de sus idiomas y dialectos.* T. I : *Lenguas y naciones americanas.* Madrid, 1800, p. 250.

Toujours d'après d'Orbigny [3], la mission d'Exaltación était divisée en huit sections, dont les noms commencent tous par la syllabe *mai* qui, ainsi que nous le verrons, indique le pluriel en Kayuvava : c'étaient les *Mai-simaé*, les *Mai-dìbočoké*, les *Mai-dépurupiñé*, les *Mai-rouaña*, les *Mai-auké*, les *Mai-dixibobo*, les *Mai-maxuya*, les *Mai-mosoroya*.

*
* *

La langue kayuvava est déjà connue par un certain nombre de vocabulaires et quelques textes dont voici la liste complète :

1. HERVÁS (Lorenzo). *Idea dell' Universo*, Cesena, t. XIX, 1786 : *Aritmetica di quasi tutte le nazioni conosciute*, p. 102-103 ; t. XX, 1787 : *Vocabolario poligloto*, p. 161-219 (Vocabulaire de 56 mots et 21 noms de nombre).
2. D'ORBIGNY, *op. cit.*, p. 80 (Vocabulaire de 23 mots).
3. FONSECA (João Severiano da). *Viagem ao redor do Brazil, 1875-1878.* 2 vol., Rio de Janeiro, 1880-1881, t. II, p. 239-240 (Vocabulaire de 65 mots).
4. HEATH (Edwin R.). *Dialects of Bolivian Indians. A philological contribution from material gathered during three years residence in the department of Beni, in Bolivia (Kansas city Review of Science, and Industry, a monthly Record of Progress in Science, mechanic Arts and Literature*, vol. VI,

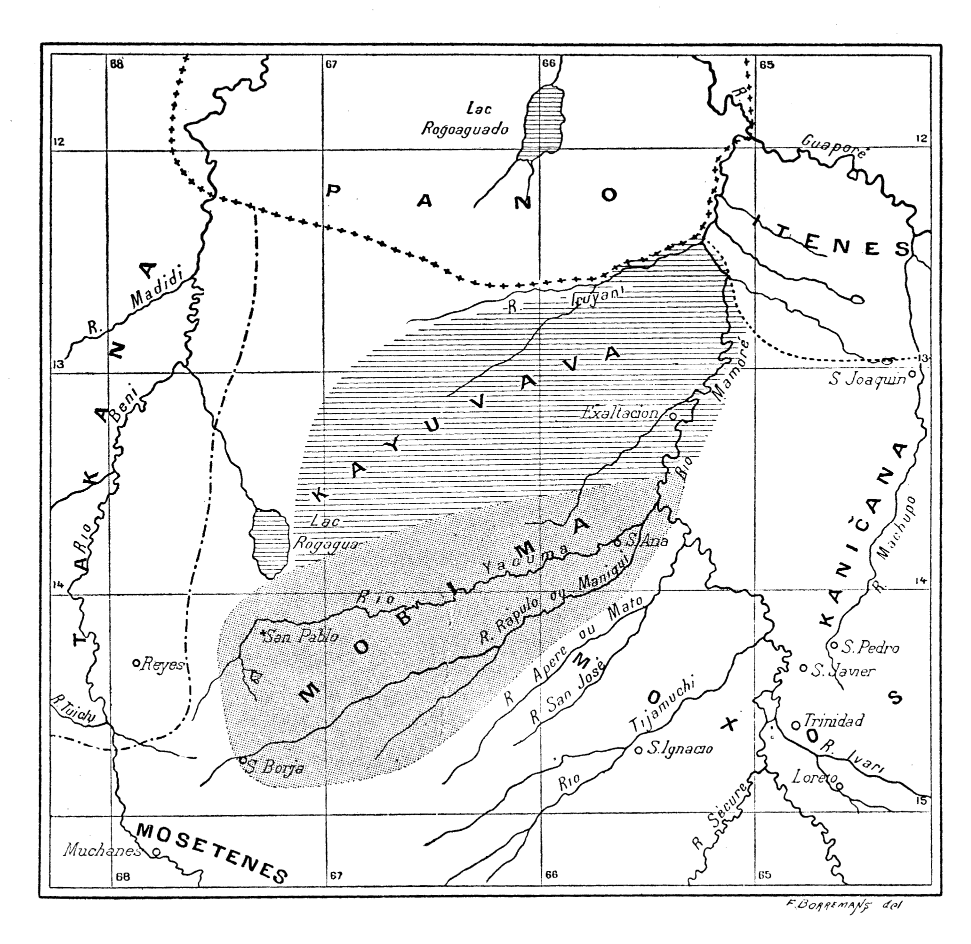
3. D'ORBIGNY, *op. cit.*, p. 306.

nº 12, avril 1883, p. 679-687), p. 683-687 (Vocabulaire de 39 mots).

5. Cardús (José). *Las misiones franciscanas entre los infieles de Bolivia.* Barcelone, 1886, p. 315-316 (Liste de 48 mots et phrases).

(Liste de 85 mots et phrases; un court texte[1]).

A ces divers documents que nous reproduisons intégralement, parce que la plupart sont inaccessibles aux chercheurs, nous ajoutons le vocabulaire resté inédit recueilli par d'Orbigny,



Carte de la Basse-Bolivie, indiquant l'emplacement du Kayuvava.

6. Teza (E.). *Saggi inediti di lingue americane. Appunti bibliografici* (*Annali delle Università Toscane*, t. X, Parte prima, *Scienze noologiche.* Pise, 1868, p. 117-143), p. 133 (Texte eligieux non traduit comprenant le *Pater noster*, l'*Ave Maria* et le *Credo*).

7. Nordenskiöld (Erland). *Indianer och Hvita.* Stockholm, 1911, p. 231, 232, 234-239, 241

et conservé parmi les manuscrits de la Bibliothèque nationale de Paris.

*
* *

1. De petits vocabulaires se trouvent également dans les ouvrages suivants :

Adelung (Johann Christoph) et Vater (Johann Severin). *Mithridates oder allgemeine Sprachenkunde mit dem*

Genre. — Comme la plupart des langues de la région, le Kayuvava ne semble pas connaître la distinction de genre. Pour distinguer le mâle de la femelle, il juxtapose au nom de celle-ci le mot *yasi* « homme », ou au nom de celui-là le mot *torane* « femme ».

Ex.: poule, *takura*, *tákaráro*, coq, *yasi-takurako*, garçon, *mamixi*, *mùmi*, jeune fille, *mami-torani* [1].

Toutefois, d'après ce que nous verrons plus loin à propos de l'article, il semble qu'il existe, au moins dans ce cas particulier, une distinction entre l'homme et les êtres anthropomorphes (dieu) d'une part, les animaux et les objets, d'autre part.

Vater unser als Sprachprobe in beynahe fünfhundert Sprachen und Mundarten. Dritter Theil, zweyte Abtheilung, Berlin, 1813, p. 571, 576.

BALBI (Adrien). *Atlas ethnographique du Globe, ou classification des peuples anciens et modernes d'après leurs langues.* Paris, 1826, table XLI, nº 466.

ORTON (James). *The Andes and the Amazons or across the continent of South America.* 3ᵉ édit., New York, 1875, p. 473.

BRINTON (Daniel G.). *The American Race.* New York, 1891, p. 360.

Ces vocabulaires ne sont pas originaux. Ceux du *Mithridates* (23 mots) et de Balbi (26 mots) sont pris dans Hervás ; celui d'Orton (8 mots) dans d'Orbigny, bien que le voyageur écrive *kratolorane*, femme, au lieu de *kratalorane*, et *nharaman*, soleil, au lieu de *ñaraman*. Celui de Brinton (17 mots) est extrait en partie de d'Orbigny, en partie de Heath ; les trois premiers noms de nombre sont empruntés à Adelung et Vater (*op. cit.*, p. 576) ; ils n'appartiennent pas d'ailleurs au Kayuvava mais au Sapibokona (dialecte takana). Les linguistes allemands, en les copiant eux-mêmes dans Hervás (*Aritmetica*, *op. cit.*, p. 576), ont en effet interposé les noms de nombre kayuvava et sapibokona, erreur dont Brinton ne s'est pas aperçu en les transcrivant à son tour.

1. On pourrait supposer, d'après l'exemple suivant, que la distinction du mâle et de la femelle peut être indiquée par le préfixe *i-* :

chien, *nahua*,
chienne, *i-náhua*.

Toutefois, nous pensons que, dans ce cas, ce préfixe n'est autre que celui que nous trouvons dans un grand nombre de substantifs et dont nous expliquons plus loin le sens (p. 132).

Il est par contre certain que les adjectifs sont invariables :

pá-riki-ha, tu es content,
pa-pira-hà, tu es bénie.

Nombre. — Le pluriel est indiqué d'une façon très régulière par le préfixe *may-*, *mey-*, *ma-*, *me-*, *mi-*, qui correspond exactement au préfixe *mi-* de l'Itonama :

Ex.: chien, *nahua*,	les chiens, *mey-náhua*,
poule, *tákaráro*,	les poules, *mey-tákaráro*,
homme, *yasi*,	peuple (les hommes), *me-yése*,
saint, *santo*,	les saints, *ma-santo*,
femme, *tóréne*,	les femmes, *mai-torene*.

Article. — De même qu'en Mobima, il existe en Kayuvava une particule remplissant le rôle assez vague d'article ou d'adjectif indéfini :

xuariye ki xetdaba.
j'ai-tué un jaguar.
patdara kixarese ko dabapa.
grand j'aime le dieu.
ču añuexi ko dabapa ?
y a-t-il un dieu ?
ko dabapa ara-iču kei tui yi-tdal.
le dieu est en-haut au-ciel.
mia-ča-e ki daka ki tdati ?
qui la créa la terre ?
ana ko dabapa ki daka.
le dieu la créa.
ča-iču-ača ko dabapa ?
où-est le dieu ?

Comme en Mobima également, il semble y avoir deux formes, suivant que l'article est joint à un nom d'être (*ko*) ou à un nom de chose ou d'animal (*ki*).

Pronoms. — Voici la liste des pronoms personnels, telle qu'on peut l'établir d'après nos différentes sources d'information :

je, moi,	*are-ahi*	nous,	*are-riši*
	arê-âi		*are-rixi*
	aré-ay		*ané-re*
tu, toi,	*are-a*	vous,	*are-kpere*
	are-â		
	áré-a		
il, elle,	*are*	ils, elles,	*are-riki*
	arê		

Tous ces pronoms sont formés avec le même radical, *are*, auquel sont ajoutées des désinences variables.

D'après le texte de Teza, il semble que ces désinences puissent être employées isolément à la place de la forme complète correspondante.

C'est ainsi que *rihì* a le sens de « nous » dans les phrases suivantes :

p-ide-i-rihì, pardonne-nous !

vapè hir-ide-hà rihì, comme nous pardonnons (litt.: aussi pardonnons nous).

p-ipepe-hà-dopai rihì, que tu [abandonnes ?] nous !

Toujours d'après notre texte, ce mot *rihi* semble pouvoir se décliner. C'est ainsi qu'à côté de la forme *rihi*, qui nous est attestée comme sujet ou régime, nous avons les formes *čihì*, *ičihì*, qui correspondraient à : à nous, pour nous.

Le radical *are* entre aussi dans la composition des pronoms démonstratifs :

ce, cette, *are-naxi*,
ceux-là, celles-là, *ara-naxi*.

Adjectifs possessifs. — Seule, la 2e personne du singulier nous est fournie par notre vocabulaire. Nous y retrouvons le radical des pronoms personnels :

ton, *aré-n*.

Mais, nous avons dans nos listes un grand nombre de mots où les relations de la possession sont indiquées par préfixation.

La première personne du singulier semble indiquée soit par les préfixes *ara-*, *are-*, *era-*, soit par les préfixes *ana-*, *an-*, *a-* :

mes dents,	*án-aísiro*,	mon épouse,	*ara-nya-tonùni*,
mon fils / ma fille	*ana-či-rómi*	mon fils,	*áre-či-ro-mihi* [1],
ma mère,	*an-dítey*,	ma mère,	*era-pipi*,
mon nez,	*á-huariòše*,	mon mari,	*ara-tiri*,
mon pied,	*á-šey*,	mon père,	*era-pápa*,
ma main,	*á-rui*,		*ára-huópi* [2].
ma maison,	*á-nyíka*,		
ma langue,	*a-nyényé*.		

La deuxième personne du singulier est indiquée par les préfixes *ánapa-*, *árepá-*, *kapa-*, *apa-*, *pa-* :

tes dents,	*ánap-áysi*,
ton fils,	*árepá-romihi*,
ta main,	*anapá-l'u*,
ton idiome,	*kapa-ramiñiña*,
ton nom,	*kapa-emé*,
ton nez,	*pá-huariòše*,
ta langue,	*apá-nyé*,
ton fils,	*apa-romihi*,
ton royaume,	*apa-reino*,
ton pied,	*apa-hey*,
ton nom,	*apa-eme*,
ta maison,	*ápa-nyíka*.

Signalons aussi les formes probablement erronées :

ton père, *na-mótó*, ta mère, *da-pédi*.

1. L'interposition de la particule *či* entre le préfixe possessif et le radical *romi* nous fait supposer que ces deux mots signifient en réalité « c'est mon fils ». Cf. ce que nous disons plus loin de l'existence d'un verbe auxiliaire en Kayuvava.

2. A ce groupe appartiennent vraisemblablement les mots de notre vocabulaire :
ira-bibiki, flèche,
ira-toko, épaule,
ira-pota, *ira-pehue*, menton,
ira-čokoho, front.
Ces mots nous sont, par ailleurs, donnés avec un autre préfixe :
da-bibiki, flèche,
na-bibike, arc,
i-toko, épaule,
da-poto, barbe,
i-čoko, front.

Le préfixe possessif de la 3e personne ne nous est attesté que par l'exemple suivant du texte de Teza :

son fils, *ahi-čo-rome*.

Quant au préfixe qui traduit « notre », Nordenskiöld nous donne pour l'exprimer *yu-* :

notre village, *y-ú-indero*, [*entaru*, village]

et le texte de Teza le préfixe très voisin *o-* :

notre nourriture, *o-an-añihi*,
notre père, *o-dobapà*, *o-dabapa*.

Adjectifs. — D'après d'Orbigny [1], les adjectifs sont invariables.

Le plus grand nombre se terminent en *-ha*, *-hà*, *-xa*, beaucoup plus rarement en *-xį*, *-he*; en outre, ils sont précédés de divers préfixes, qui peuvent être classés en deux groupes : 1° *há-*, *ira-*, 2° *pa-*, *p-*.

L'exemple suivant, qui nous est fourni par Nordenskiöld :

há-riki-ha, je suis content,
pá-riki-ha, tu es content,

corroboré par deux exemples extraits du texte de Teza :

p-ipoho-ha, tu es pleine,
pa-pira-hà, tu es bénie,

prouve que ces deux classes de préfixes, qui correspondent d'ailleurs aux préfixes possessifs de la 1re et de la 2e personnes, servent à constituer des phrases nominales : moi-content, toi-content, etc.... Voici les nombreux exemples que nous en avons relevés dans nos vocabulaires :

ira-bore, blanc.
pa-idao-hà, obscur,
pa-ube-ha, odorant,
pa-ibokoro-hà, clair,
pa-te-hà, rouge,
pá-yrá-ha, bon,
pa-ito-hà, doux,
pa-ira-xa, sain.

Le suffixe *-ha* se retrouve dans les adjectifs suivants employés comme substantifs :

ipu-xa, voleur,
mai-budu-hà, les pécheurs,
idoko-hà, créateur.

Le renforcement des adjectifs est indiqué par le préfixe *ña-* :

ña-raparetay, très beaucoup,
ña-haorike, très peu,
ña-ñavari, rien (*yavari*, il n'y a pas),
ña-rama, près (sans doute : très près).

C'est sans doute le sens qu'il faut donner au préfixe (*n*)*yá-*, *ya-*, dont notre vocabulaire nous fournit de nombreux exemples :

ya-dače-xa, ivre,
ya-puxa-he, gras,
ya-moe-xį, sale,
ya-te-xa, (*n*)*yá-ta-ha*, rouge,
ya-ta-xa, (*n*)*yá-ta-ha*, noir,
ya-raka-xa, méchant,
ya-kevaine-xa, malade,
ya-rero-xa, propre,
ya-pora-xa, (*n*)*yá-bore-ha*, blanc.

Signalons enfin le préfixe *iče-*, *če-*, qui semble avoir le sens des préfixes français *mé-* ou *in-* :

iče-unė, aveugle,
iče-aita, sourd,
čé-heyre, chétif,
če-xeire, mauvais,
če-apuhi, maigre.

Préfixes. — Nous groupons ici un certain nombre de préfixes, dont les uns correspondent certainement aux préfixes possessifs précédemment étudiés, mais dont les autres sont parfois

1. D'ORBIGNY, *op. cit.*, p. 305.

d'une interprétation difficile ou impossible pour l'instant.

Préfixe *i-*. Ce préfixe correspond, sans doute, à la forme substantive sans indication de possession, ainsi qu'il résulte de quelques exemples empruntés à nos textes :

hi-koče ye-Dios i-dabapa, i-doko-hà.
je-crois en-Dieu le-père, créateur.

Il est très fréquent dans nos vocabulaires, surtout dans les mots désignant les parties du corps :

i-diaiče, bouche,	*i-radike*, oreille,
i-yokori, œil,	*i-ribera*, jambe,
i-nė, langue,	*i-nàhue*, bras,
i-bariohò, nez,	*i-rakaxe*, poitrine.

Préfixe *ir-*. Nous voyons dans ce préfixe l'équivalent du précédent, l'*r* jouant peut-être un rôle simplement euphonique, dans les mots commençant par une voyelle. Les deux exemples suivants empruntés à nos textes viennent à l'appui de cette hypothèse :

hikoče ir-anameariri rabuddu,
je-crois au-pardon des-péchés,
ir-itekereñe-tui mai-r-ua [1].
à-la-résurrection des-morts.

Ce préfixe, le plus abondamment représenté dans nos vocabulaires, se rencontre surtout dans les mots qui désignent des plantes, des animaux ou des phénomènes naturels :

âme, *ir-ičė*,
animal, *ir-abadio*,
année, *ir-idore-maka*,
bambou, *ir-adẓüdẓü*,
canne-à-sucre, *ir-atutu*,
cassique tojo, *ir-iarabo*,
chocllo, *ir-isoiki*,
courant, *ir-ihuiči*,
étoile, *ír-ahúahua*,
ir-aguagua,
ir-auhuahuà,
jour, *ir-iarama*,
lune, *ir-are*,
miel, *ir-atutu*,
montagne, *ir-uretuhi*,
moufette, *ir-ibokohe*,
nuit, *ir-idahü*,
œuf, *ir-omixe*,
paille, prairie, *ir-ixeke*,
palmier du Guaporé, *ir-iai*,
plaine, *ír-ihuókoe*,
riz, *ir-autara*,
roi des vautours, *ir-apačahua*,
sable, *ir-ipu*,
scorpion, *ir-očobikidi*,
tonnerre, *ir-idẓükuhe*.

Préfixe *ana-*, *na-*, *ena-*, *en-*. Ce préfixe est vraisemblablement le préfixe possessif de la première personne :

en-diači, bouche,	*na-rakáxe*, cœur,
ánä-yokuosi, *en-čáko*, } œil,	*ena-xendẓíkui*, *na-ridẓike*, } oreille,
na-ñe, langue,	*ena-xirêra*, *na-ribêra*, } jambe,
na-huareoxo, nez,	
na-čoho, ombilic,	*na-ñahua*, bras.
ena-xakáe, poitrine.	

Préfixe *da-*, *ita-*, *it-* :

ita-bôro, cou,	*da-čekero*, cheville,
da-voro, cou,	*da-roto*, coude,
it-rakahe, cœur,	*da-baruhe*, poignet,
ita-tokoro, index,	*da-tarua*, sang,
da-kiru, ongle,	*da-rakahua*, ventre.

Ainsi qu'on peut s'en rendre compte en confrontant les listes qui précèdent, ces trois préfixes peuvent alterner les uns avec les autres.

Ce n'est que dans notre vocabulaire que nous trouvons parfois des mots dépouillés de tout préfixe. Voici la liste de ces mots :

1. Dans ce mot, *mai-r-ua*, l'*r* est également euphonique, le radical de « mourir » étant *ua*.

		Formes préfixées.
chicha,	*veiki,*	*i-veiki,*
perroquet,	*báro,*	*i-baro,*
lac,	*kuri,*	*i-kuri,*
poisson,	*data,*	*i-data,*
patate,	*köri,*	*i-keri,*
fleur,	*čôa,*	*i-čoa,*
maïs,	*xiki,*	*i-xiki,*
terre,	*datü,*	*i-datu, n-dáti,*
arc,	*raupu,*	*i-rahupui,*
eau,	*kita,*	*i-kità,*
feu,	*dore,*	*i-dóre,*
pied,	*ahei,*	*d-axe, idàh-háš, en-árxe,*
femme,	*tóréne,*	*i-torene,*
sang,	*torohua,*	*da-tarua,*
bouche,	*diača,*	*en-diáči, i-diaiče,*
oiseau,	*titido,*	*i-titido.*

Préfixe *krata-*. Ce préfixe, assez rare, nous semble correspondre à l'adjectif numéral *karata*, un, dont il serait la forme de mot secondaire.

kra-torane, krata-torana, femme (litt. : une femme),
krata-mihi-torane, fille,
krat-asi, homme,
krata-dapa, canot,
karata-irare, mois (litt.: une lune),
karata-ñika, maison.

Suffixes. — Les suffixes paraissent être aussi variés que les préfixes. Le radical *raka* par exemple se retrouve sous les multiples formes suivantes :

na-raká-xe,
it-raka-he,
i-raka-hè,
ena-xaká-e, } cœur, poitrine.

a-raka-be,
ena-naka-bi,
da-raka-hua,
da-raká-urúsi, } ventre.

Autant qu'il est possible de le faire avec les documents dont nous disposons, on peut distinguer les suffixes suivants :

Suffixe *-xe, -he, -e, -yi* (?) :
na-raká-xe, it-raka-he, cœur,
i-raka-hè, i-raka-xe, ena-xa̋ká-e, poitrine,
na-raki-he, na-raki-yi, os,
da-baru-he, poignet.

Suffixe *-do, -to, -tu, -ta, -te*. Ce suffixe paraît spécial aux mots désignant les poils de l'homme et des animaux, et les plumes :

da-po-to, barbe,
ira-po-ta, menton (litt. : barbe),
na-piru-tu, cils,
na-maravo-do, sourcils,
a-po-ta-kame, da-pe-ta-guaną, cheveux,
po-te, plume.

Suffixe *-hua, -hue* :

da-raka-hua, ventre,
ira-pe-hue, menton,
toro-hua, da-tar-ua, sang.

Suffixe *-be, -bi* :

a-raka-be, ena-naka-bi, ventre.

Suffixe *-ra*. Ce suffixe ne nous est attesté que par l'exemple suivant :

da-buró-ra, cou (cf. *ita-bôro, da-voro*).

Suffixe *-ri* ou plutôt *-si* :

i-yoko-ri, áná-yokuo-si, œil (cf. *ni-yoko*),
ienă-si, feuille (cf. *yeną*).

Suffixe *-kąma, -kame, -kamei, -kuana, -guaną* :

a-bara-kama, na-huara-kama, guana-kuána, á-huara-kámei, na-ora-kama, tête,
a-pota-kame, da-peta-guaną, cheveux.

Suffixe *-kuhe*. Nous n'avons noté ce suffixe que dans les deux mots suivants :

idahu-kuhe, vent,
iridžü-kuhe, tonnerre.

Verbe auxiliaire. — Le Kayuvava possède un radical, *iču*, qui indique l'existence :

ara-iču, *are-iču*, il est,
arèp-iču, toi-qui-es,
ča-iču-ača ko dabapa, où est dieu ?

Nous retrouvons le même radical dans les deux formes verbales suivantes :

or-iču-huéuhua, je veux,
hie-iču-euhua, je-ne-veux-pas,

qui doivent signifier sans doute « il y a volonté », « il n'y a pas volonté ».

Conjugaison. — La deuxième personne de l'impératif est indiquée, d'une façon assez générale, par la préfixation de *p-* [1], qui est le pronom personnel de la 2ᵉ personne :

p-ivorokohà ! prie !
p-iboloire ! donne-moi !
p-idei-rihì ! pardonne-nous !
p-unai ! regarde !
bóre p-ádétahi ! donne-moi plus !
p-iñukuña ! couche-toi !
p-itakereya-tuhi ! lève-toi !
p-uečai ! apporte !
p-ararokui ! marche !

Le même préfixe se retrouve, semble-t-il, à la 2ᵉ personne du présent de l'indicatif :

ča-p-uldi-ača ? où vas-tu ?
ba-ča p-ičaxée ? que cherches-tu ?
ba-ča p-uauguae ? que veux-tu ?

Il est par suite probable que les verbes suivants, qui nous sont donnés par nos informateurs comme étant à l'infinitif, sont en réalité à l'impératif, ou à l'indicatif **présent (2ᵉ personne)** :

p-iečei, rire,
p-uarihi, tuer,
p-ibirihi, ramer,
p-aki, danser,
p-anii, manger,
p-aidžarai, parler,
p-aparaiče, payer,
p-axerei, peindre,
p-uirihi, pleurer,
p-ipatehi, uriner,
p-aromihi, accoucher,
p-ibitii, dormir,
p-itahui, nager,
p-ikiti-tuhi, pêcher,
p-imiiče, donner.

L'impératif précatif est indiqué, dans nos textes religieux, par la suffixation de *-dopai* :

tuhuča-dopai, que soit établi !
adaroso-hà-dopai, que soit adoré !
p-ipepe-hà-dopai, que tu abandonnes !
p-imihi-dopai, que tu donnes !
tiko-hà-dopai, qu'ils obéissent !

Dans ces textes également, la troisième personne du singulier du parfait est indiquée très régulièrement par le suffixe *-huipe*, exceptionnellement réduit à *-ui* :

ačoka-ui, naquit,
adahehete-huipe, souffrit,
ua-huipe, mourut,
adabari-huipe, fut enterré,
ohi-huipe, alla,
ičuru-huipe, s'assit.

Négation. — La négation est indiquée par préfixation de *ye-* :

pa-gibekexa, je comprends,
ye-gibekéé, je ne comprends pas,
or-iču-huéuhua, je veux,
hie-iču-euhua, je ne veux pas,
uxiai, je vais,
ye-xabe ar-ùxi, je ne vais pas,
ye-bari, *yé-peári*, il n'y a pas,
ye-rire, laid.

Interrogation. — L'interrogation se marque par la particule *ča*, exceptionnellement *če* ou *ču* :

1. Il y a cependant des exceptions :
tatulipa, appelle !
čuruiya, assieds-toi !
oho, *náyhuo*, prends !
yaviru, *áhuiru*, viens ici !

ča-iču-ača ko dabapa ? où est dieu ?
ča-p-utdi-ača ? où vas-tu ?
ba-ča, bás-tčá-e ? que, quoi ?
ba-ča kapa-emé? comment t'appelles-tu ? (litt. : quoi ton nom ?)
ba-ča p-ičaxée ? que cherches-tu ?
ba-ča p-uauguae, bás-tčá-e ? que veux-tu ?
ya-če ? que dis-tu ?
mia-ča-e, mia-tča-y, mía-čà-y ? qui ?
mía-tčà-y ? qui [est-ce] ?
mía-čà-y kíhuede ? qui est là ?
mia-ča-e ki daka ? qui créa ?
ču-añuexi ko dabapa ? y a-t-il un dieu ?
ča-sidara ? quand ?

Prépositions. — Le préfixe *yi-*, *ye-* a le sens de « dans, à, parmi » :

ye-mai-torene, parmi les femmes,
ye-mai-rua, parmi les morts,
yi-hilimbo, à l'enfer,
yi-tdal, dans le ciel,
yi-idag, au ciel,
yi-ritoki, à la droite,
y-apa-nika, à ta maison,
y-arakabe, dans le ventre,
hikoče ye-Dios, ye-Xesu Kristo, ye-Espiritu Santo, je crois en Dieu, en Jésus-Christ, au Saint-Esprit.

Le préfixe *yo-* a le sens de « avec » (accompagnement) :

yo-dabapa, avec Dieu.

Enfin, le préfixe *ñe-* a le sens de « par », quoique, dans un cas, la même relation soit indiquée par le préfixe *y-* :

ñe-tasi, par l'ordre,
ñe-tidoko, par l'œuvre,
y-ira-bibiki, par ma flèche.

Composition. — Les mots composés sont formés par juxtaposition des composants, mais, contrairement à ce qui se passe dans la grande majorité des langues indiennes, il ne semble pas que le déterminant suive le déterminé :

yača-titido, bec (litt. : bouche-oiseau),
pote-arabadio, poil (litt. : plume-animal) [1].

Cette observation est confirmée par la place qu'occupe le génitif dans nos textes ; il est vrai qu'il s'agit peut-être de calques de l'espagnol :

adite ape Diosi, mère de dieu,
y-arakabe Virgen, dans le ventre de la vierge,
ñe-tidoko Dios, par l'œuvre de Dieu,
ñe-tasi Ponsio Pilato, par l'ordre de Ponce-Pilate,
yi-ritoki Diosi, à la droite de Dieu,
ir-anameariri rabuddu, le pardon des péchés.

*
* *

L'étude de nos documents permet de pressentir d'autres faits grammaticaux intéressants, mais nous préférons, pour l'instant, nous en tenir aux particularités qui nous sont attestées d'une façon à peu près certaine, et attendre, pour compléter cette brève esquisse grammaticale du Kayuvava, des matériaux d'étude plus complets.

Pour la même raison, nous mentionnerons seulement que nous avons noté entre le Kayuvava et les langues de la famille Guaykuru quelques similitudes lexicographiques, dont le nombre ne nous paraît pas suffisant pour affirmer, dès maintenant, une parenté entre les deux idiomes. Le fait est toutefois à retenir, car, dans une autre langue bolivienne, encore bien mal connue, le Tuyoneiri, nous avons trouvé des concordances identiques.

Aux langues qui l'environnent, le Kayuvava ne semble pas avoir fait beaucoup d'emprunts.

1. Signalons toutefois une exception : le mot qui signifie « grande maison » d'après Nordenskiöld : *idore-nyika*, peut en effet se décomposer en *idore-inika* « feu-maison » et doit évidemment être traduit « la maison du feu ».

Nous avons donné, dans un travail antérieur [1], la liste des mots communs au Mobima et au Kayuvava ; voici, d'autre part, les rares ressemblances que nous avons relevées entre cet idiome et le Kaničana :

	Kayuvava.	Kaničana.
aujourd'hui	*ñoxo*	*unexe*
sain	*pairaxa*	*ta-pereko*
blanc	*ya-pora-xa*	*m-bala, hm-bára*
bois	*pipade*	*ni-pati-huáre*
capricorne	*kara-ta*	*ne-kora-paš*
pied	*d-axe*	*eu-xatsi*
côtes	*da-taraka*	*eu-turaxa*
courant	*iri-huiči*	*iko-huiš*
trois	*kurapa, kulápa*	*kalaxa-ka*.

De nos recherches, il résulte. en définitive, qu'il y a lieu provisoirement de maintenir la famille linguistique Kayuvava comme famille indépendante.

KAYUVAVA [2].

I. VOCABULAIRE.

abeille	*kenara* (2)
accoucher	*pa-romihi* (2) [cf. fils]
agouti	*yekeke* (2) [cf. paca, lapin d'Amérique]
aimer :	
j'aime [Dieu]	[*patdara*] *kixarese* [*ko dabapa*] (5)
aller :	
je vais	*uxi-ai* (5) *úši-ai* (7)
tu vas	*dópi* (7)
je suis allé [ce matin]	*xuiča* [*oreiri*] (5)
il est allé	*áriáko* (7)
j'irai [demain]	*marax-uxi* [*čoakaču*] (5)
j'irai [au ciel avec Dieu]	*marax-uxi* [*tui yi tdal yo dabapa*] (5)
je ne vais pas	*ye xabe ar-uxi* (5)
va à ta maison et reviens vite !	*terei-ñama* [*y-apa-nika, yaurexiča iñe*] (5)
allons !	*oyere* (2) *úši-ére* (7)
allez, marchez	*terei* (5)
où vas-tu ?	*čaputdiača* (5)
allons-nous-en d'ici !	*yeremá* (5)
âme	*ir-ičè* (1)
ami	*inyéka* (4) [cf. maison]
ananas	*yoro* (2)
animal	*ir-abadio* (1)
année	*ir-idoremaka* (1) [cf. feu]
appelle !	*tatulipa* (2)
s'appeler :	
comment t'appelles-tu ?	*bača kapa-emé* (5) [litt. : quoi ton nom ?]
apporte !	*puečai* (2)
araignée	*ýoropo* (2)
arc	*i-rahupui* (2) *ranpu* (4) [3] *na-bibiki* (3) [cf. flèche]
argile	*ponè* (2)
s'asseoir :	
assieds-toi !	*čuruiya* (2)
aujourd'hui	*ñoxo* (2) *iñohò* (6)
aveugle	*ičeunè* (2)
avoir :	
il y a	*añuexi* (5) *añuhéhi* (7) *arexi* (2)

1. Créqui-Montfort (G. de) et Rivet (P.). *Linguistique bolivienne. La langue Mobima* (*Journal de la Société des Américanistes de Paris*, nouvelle série, t. XI, 1914, p. 183-211), p. 194-195.

2. Nous désignons par 1 le Kayuvava d'Hervás, par 2 le Kayuvava de d'Orbigny, par 3 le Kayuvava de Fonseca, par 4 le Kayuvava de Heath, par 5 le Kayuvava de Cardús, par 6 le Kayuvava de Teza, par 7 le Kayuvava de Nordenskiöld.

Pour notre notation phonétique, cf. Créqui-Montfort (G. de) et Rivet (P.). *Linguistique bolivienne. Le groupe Otukè* (*Journal de la Société des Américanistes de Paris*, nouvelle série, t. IX, 1912, p. 317-337), p. 318.

3. Vraisemblablement faute d'impression pour : *raupu*.

il n'y a pas	*yebari* (5) *yavari* (2) *yéari*, *yépeári* (7) [cf. non]
y a-t-il [un Dieu] ?	*ču añuexi* [*ko dabapa*] (5)
bambou (grand)	*ir-adžüdžü* (2)
banane	*ikoko* (2) *ikuúnko* (7)
barbe	*da-poto* (2)
en bas	*yahù* (1)
beaucoup	*tadeta* (2)
superlatif de beaucoup	*ñaraparetay* (2)
beau-frère	*šaiti* (2)
bec	*yača titido* (2) [cf. bouche, oiseau]
blanc	*ya-pora-xa* (2) *ira-bore* (1) (*n*)*yá-bore-ha* (7)
blatte	*bibi* (2)
bleu	*yurusi* (2) (*n*)*yórosi* (7)
bois	*narázi* (3)
bois, broussailles	*bispôde* (3)
bois, forêt	*pipade* (2) *pípódá* (7) *inêranare* (1)
bois à brûler	*ibisi* (2)
bon	*pá-yrá-ha* (7) [cf. joli]
bouche	*en-diáči* (4) *i-diaiče* (3) *diača* (2) *iyačae* (1)
bouilloire	*torendúto* (4)
bouton de fleur	*araipa* (3)
bras	*nanyau* (4) *na-ñáma* (3) *na-ñahua* (2) *i-nàhue* (1)
brun	(*n*)*yá-ta-ha* (7) [cf. noir, rouge]
cabiai	*yoanan* (2)
calebasse en arbre	*kočopi* (2)
canne à sucre	*ir-atutu* (2) [cf. bambou, miel] *iázukar* (7) [esp. : *azucar*, sucre]
canot	*krata-dapa* (2)
capricorne (*Cerambyx*)	*karata* (2)
ce, cette	*arenaxi* (2)
cendre	*čošôko* (3)
cerf guazu pucu (*Cervus paludosus*)	*idarehe* (2) (*n*)*dárä* (7)
cerf guazu ti (*Cervus campestris*)	*idoho* (2) *ído* (7)
cerf guazu bira (*Cervus simplicicornis*)	*čoče* (2)
cervelle	*i-natütü* (2)
ceux-là, celles-là	*aranaxi* (2)
chaleur	*baibôko* (3)
chanter	*paitoñoi* (2)
chat	*bariekeke* (2)
chauve-souris	*ičeča* (2)
chemin	*i-nanaka* (1)
chemise d'écorce	*i-moro* (2)
chenille	*naiñu* (2)
chercher :	
que cherches-tu ?	*bača pičaxée* (5)
chétif, misérable	*čéheyre* (7) [cf. mauvais]
cheveux	*a-potakame* (1) *da-petaguana* (2) *tátob* (4) *ndatah* [1] (3)
cheville	*da-čekero* (2)
chicha	*iveiki* (2) *veiki* (5)
chien	*nahua* (2-7)
chienne	*i-náhua* (7)
les chiens	*mey-náhua* (7)
ciel	*idah* (1) *idahü* (2)
[Dieu est] au ciel	[*ko dabapa araiču kei tui*] *yi-tdal* (5)
[j'irai] au ciel [avec Dieu]	[*maraxuxi tui*] *yi-tdal* [*yo dabapa*] (5)
[qui créa] le ciel [et la terre ?]	[*miačae ki daka*] *i tdal* [*anaipa ki tdati*] (5)
cigale	*takiñere* (2)
cils	*na-pirutu* (2)
cire	*kenara* (2) [cf. abeille]
citrouille	*ikimi* (2)

1. Fonseca donne pour *ndatah* le sens de « tête » et pour *na-orakama*, le sens de « cheveux ». L'inversion est évidente. Aussi avons-nous cru pouvoir la supprimer.

clair	*pa-ibokoro-hà* (1)
coati roux (*Nasua*)	*kapuya* (2)
cobaye	*ir-udẓiu* (2)
cœur	*it-rakahe* (2) *na-rakáxe* (4) [cf. ventre]
comment :	
comment t'appelles-tu ?	*bača kapa-emé* (5) [litt. : quoi ton-nom ?]
comprendre :	
je comprends ton idiome	*pagibekexa kapa-ramiñiña* (5)
je ne comprends pas ton idiome	*yegibekéé kapa-ramiñiña* (5)
content :	
je suis content	*há-riki-ha* (7)
tu es content (heureux)	*pá-riki-ha* (7)
copris ou bousier	*koročodapixi* (2)
corbeille	*suêra* (3)
corde	*ena-šakána* (4)
cornes de cerf	*iča-derehe* (2)
corps	*huabe* (1)
côtes (os)	*da-taraka* (2)
coton	*yuxuru* (2)
cou	*da-buróra* (4) *ita-bôro* (3) *da-voro* (2)
se coucher :	
couche-toi !	*piñukuña* (2)
coude	*da-roto* (2)
couguar (*Felis concolor*)	*tapu* (2)
courant des rivières	*ir-ihuiči* (2)
courir	*p-iverehe* (2)
court	*mačaxakama* (2)
couteau	*andatuáre* (4)
[je veux] un couteau	[*xuaguaxa*] *ratdaure* (5)
crabe d'eau douce	*kovo* (2)
crapaud	*bočo* (2)
créer :	
qui créa le ciel et la terre ?	*miačae ki daka i tdal anaipa ki tdati* (5)
Dieu le créa	*ana ko dabapa ki daka* (5)
crocodile	*ñatė* (2)
cuir	*išahedáva* (3) [cf. écorce]
cuisse	*i-daxe* (2)
danser	*paki* (2)
dauphin des rivières	*potohi* (2)
demain	*čeakačo* (2)
[j'irai] demain	[*maraxuxi*] *čoakaču* (5)
dent	*id-áhi* (3) *aiče* (1)
dents incisives	*d-axi* (2)
mes dents incisives	*án-aísiro* (7)
tes dents incisives	*ánap-áysi* (7)
dents molaires	*dadiodie* (2)
diable	*mahinaxe* (2)
didelphe	*čučohe* (2)
dieu	*mai-mona* (1)
	i-dahapa (2)
y a-t-il un Dieu ?	*ču añuexi ko dabapa* (5)
où est Dieu ?	*čai čuača ko dabapa* (5)
Dieu est au ciel	*ko dabapa araiču kei tui yitdal* (5)
Dieu le créa	*ana ko dabapa ki daka* (5)
j'aime Dieu	*patdara kixarese ko dabapa* (5)
j'irai au ciel avec Dieu	*maraxuxi tui yi tdal yo dabapa* (5)
dire :	
que dis-tu ?	*yače* (5)
doigt	*en-dádra* (4) [cf. main]
	asihiri (1)
	iarue-tárusi (3) [cf. main]
indicateur	*itatokoro* (2)
médius	*yeupare* (2)
auriculaire	*piačo* (2)
pouce	*en-dádra* (4) [cf. doigt, main]
	imurire (2)
doigt des pieds	*sisihadaxe* (2)
donner	*pimiiče* (2)
donne-moi !	*piboloire* (2)
donne-moi plus !	*bóre pádétahi* (7)

dormir	*pibitii* (2)
doux	*pa-ito-hà* (1)
drap, étoffe	*iodẓa* (3)
eau	*ikità* (1) *ikita* (2) *kita* (3-5) *kíta* (7)
éclair	*ìcarara* (1)
écorce	*išahedáva* (3) [cf. cuir]
écureuil	*tütü* (2)
enfant	*mani-torani* (4) [cf. garçon, femme]
enfant mâle	*nanú* (3) *mamixiñi* (2)
enfant femelle	*maváona* (3) *krata-mihi-torane* (2)
épaule	*i-toko* (1) *ira-toko* (2)
épine	*yauxa* (2)
épouse :	
mon épouse	*ara-nyatonùni* (4)
étoile	*ir-aguagua* (1) *ir-auhuahua* (2) *rauahua* (5) *ir-ahúahua* (7)
être :	
où est Dieu ?	*čai ċuaċa ko dabapa* (5)
Dieu est dans le ciel	*ko dabapa araiču kei tui yitdal* (5)
face	*i-rahunna* (1) *i-rahuna* (2) *na-ránna* (4) [cf. front]
femme	*itorene* (1) *tóréne* (7) *kratatorane* (2) *tenani* (4)
femme mariée	*torana, krata-torana* (3)
fer	*ñekararebe* (2)
fesse	*inedare* (2)
feu	*idore* (1-2) *idori* (3) *dore* (5) *idóre* (7)
feuille	*yeną* (2) *iěnăsi* (3)
filer	*ċakünui* (2)
fille (opposé à garçon)	*krata-mihi-torane* (2) *mamitorani* (4) [cf. garçon, femme]
fille (opposé à fils)	*ċiromixi* (2)
ma fille	*ana-čirómi* (4)
fils	*ċiromixi* (2)
mon fils	*ana-ċirómi* (4) *áre-čiromihi* (7)
ton fils	*árepá-romihi* (7)
flèche	*ira-bibiki* (2) *da-bibiki* (4) *ẓerá-bi* (3)
[j'ai tué un jaguar] avec la flèche	[*xuariye ki xetdaba*] *y-ira-bibiki* (5)
fleur	*čôa* (3) *ìcoa* (2)
fleuve	*kita* (3) [cf. eau]
force	*isidẓiẓixa* (2)
fourmi	*piči* (3) *išoodo* (2)
fourmilier tamanoir (*Myrmecophaga jubata*)	*patañ̃o* (2)
fourmilier tamandua	*moto* (2)
fourmilière	*ċoodo* (2) [cf. fourmi]
frère	*vadapuhue* (2)
froid	*ridẓui* (3)
front	*i-ċoko* (1) *ira-ċokoho* (2) *na-rána* (4) [cf. face]
fruit	*ipa* (2) *anáhim* (3)
fumée	*namo* (3)
garçon	*mùmi* (4) *maixim* (2)
genou	*da-ċokodẓo* (2)
glouton taïra	*tapa* (2)
graine	*varie* (2) [cf. noyau]
grand	*patara* (2)
grand'mère	*itata* (2)
grand-père	*ivava* (2)
gras	*ya-puxa-he* (2)
grenouille	*kurara* (2)
grillon	*terè-terè* (2)
guêpe à miel	*miño* (2)
guerrier	*načúmi* (4)
haricots	*ipete* (2)
en haut	*tui* (1)
herbe pour les bestiaux	*r-išôko* (3) [cf. paille, prairie]
hier :	

[mon père est mort] hier	*rarirue* [*hua ka papa*] (5)
homme	*xadsi* (1) *krat-asi* (2) *iási* (7) *yasi* (6) *me-yése* (4) [cf. peuple]
	iákö (3)
Hydromys	*varèrè* (2)
idiome :	
[je comprends] ton idiome	[*pagibekexa*] *kapa-ramiñiña* (5)
[je ne comprends pas] ton idiome	[*yegibekéé*] *kapa-ramiñiña* (5)
iguane	*huiri-huiri* (2)
il, elle	*are* (2) *arê* (5)
ils, elles	*are-riki* (2-5)
indiens Kayuva-va	*mi-kayuvabá* (7)
intestin	*na-kono* (2)
iule	*čameroro* (2) [cf. scolopendre]
ivre	*ya-dače-xa* (2)
jaguar (*Felis onça*)	*yedava* (2) *yetdaba* (5) *yedáhua* (7)
[j'ai tué] un jaguar [avec la flèche]	[*xuariye*] *ki xetdaba* [*y-irabibiki*] (5)
jambe	*i-ribera* (1) *i-rabara* (2) *naribêra* (3) *ena-xiréra* (4)
jaune	*daruta* (2) *dárute* (7)
je, moi	*areahi* (2) *arêâi* (5) *aréay* (7)
c'est moi	*ánetčiro* (7)
jeune	*mami-hasi* (2) [cf. garçon, homme]
joli	*ira-xa* (2) [cf. bon]
joue	*i-ribuxù* (2) [cf. visage]
jour	*ir-iarama* (1-6) *ir-iaramą* (2)
lac	*ikuri* (1) *kuri* (2) *kúri* (7)
lac Rojo aguado	*yátčaha* (7)
laid	*yerire* (2)
laine	*irana* (2)
lampyre ou hélater	*dẓape* (2)
langue	*i-nè* (1) *na-yí* (4) *na-ñe* (2) *nauhe* [1] (3)
ma langue	*a-nyényé* (7)
ta langue	*apá-nyé* (7)
lapin d'Amérique	*yekeke* (2) [cf. paca, agouti]
lentes de pou	*tokuke* (2)
se lever :	
lève-toi !	*pitakereya tuhi* (2) [cf. en haut]
lézard	*iboro* (2)
libellule	*mamavaro* (2)
loin	*ir-ahuxa* (2)
long	*dareaama* (2)
loup rouge (*Canis jubatus*)	*davo* (2)
loutre (grande)	*katada* (2)
loutre (petite)	*čara-katada* (2)
lune	*ir-are* (1-5) *ir-arè* (2) *ir-áre* [2] (3) *ir-dre* [3] (7)
maigre	*čeapuhi* (2)
main	*a-rue* (1) *da-ru* (2-3) *endádra* (4) [cf. doigt]
ma main	*á-rui̧* (7)
ta main	*anapá-lu* (7) (l roulé)
maïs	*ixiki* (2) *xiki* (5) *híki* (7)
maïs vert (*chocllo*)	*ir-isoiki* (2) [cf. herbe, paille, prairie]
maison	*karata-ñika* (2) *i-nîka* (1)
ma maison	*á-nyíka* (7)
ta maison	*ápa-nyíka* (7)
[va] à ta maison [et reviens vite!]	[*tereiñama*] *y-apa-nika*, [*yaurexiča iñe*] (5)
grande maison	*ídore-nyíka* (7) [cf. feu]
petite maison	*múderi-niyíka* (7)
malade	*ya-kevaine-xa* (2)
manger	*panii* (2)
manioc	*daduxu* (2) *dáhuhu* (7)

1. Vraisemblablement erreur d'impression pour *ñanhe* (transcription portugaise) = *nañe*.

2. Fonseca donne : *irâre* pour « langue » et *nauhe* pour « lune ». Il y a eu évidemment inversion entre ces 2 mots qui se suivent dans son vocabulaire.

3. Le premier *r* est nasal.

marais	*nàkedoxe* (2)
marcher :	
marche !	*parorokui* (2)
mari	*krát-asi* (3) [cf. homme]
mon mari	*ara-tiri* (4)
matin :	
je suis allé ce matin	*xuiča oreiri* (5)
mauvais	*čexeire* (2) [cf. chétif]
méchant	*ya-raka-xa* (2)
mentir	*ahuexa* (2)
menton	*ira-pota* (3) *ira-pehue* (2)
mère	*i-dite* (1)
	apipi (2)
ma mère	*era-pipi* (4)
	an-dítey (7)
ta mère	*da-pédi* (7)
mesquin	*ibuiča* (2)
miel	*ir-atutu* (2) [cf. canne à sucre]
mois	*karata-irare* (1)
mollusques :	
mulette longue	*mayarivi* (2)
mulette épaisse	*iraro* (2)
anodonte	*paxave* (2)
hélices et ampullaires	*ibočo* (2)
montagne	*ir-uretuhi* (2)
	tindare (3)
mouche	*naniče* (3)
	ikarahue (2)
mouche marehui	*meko* (2)
moufette (*Mephitis*)	*ir-ibokohe* (2)
mourir :	
mon père est mort hier	*rarirue hua ka papa* (5)
moustique	*nanüču* (2)
musique	*maño tonopa* (2)
nager	*pitahui* (2)
narines	*vareoxe* (2)
neveu, nièce	*ñihikuče* (2)
nez	*i-bariohò* (1) *na-huareoxo* (2)
	na-hauvéo (4)
	na-orandẓa (3)
mon nez	*á-huarióše* (7)
ton nez	*pá-huarióše* (7)
noir	*ya-ta-xa* (2) (*n*)*yá-ta-ha* (7) [cf. rouge, brun]
	iñeranare (1) [cf. bois]
non	*yohe* (2)
	yebari (5) [cf. il n'y a pas]
nourriture	*raburue* (5)
nous	*are-riši* (2) *are-rixi* (5) *anére* (7)
nous tous	*kuóešáére* (7)
noyau	*varië* (3) [cf. graine]
nuit	*ir-idahü* (2)
	xarao (1)
obscur	*pa-idao-hà* (1)
odorant	*pa-ube-ha* (1)
œil	*i-ýokori* (1) *ni-yoko* (2) *ąná-yokuosi* (7)
	en-čáko (4) [cf. front]
	na-rinčoh (3)
œuf	*ir-omixe* (2)
oiseau	*misími* (3)
	titido (2) *ititido* (1)
roi des vautours (*Sarcoramphus papa*)	*ir-apačahua* (2)
pérénoptère urubu (*Catharthes urubu*)	*bado* (2)
pérénoptère aura (*Catharthes aura*)	*dakehe bado* (2)
caracara (grand) (*Polyborus vulgaris*)	*čarą* (2)
caracara (petit) (*Polyborus chimachima*)	*tiye* (2)
aigle (*Morphnus urubitinga*)	*kerekere* (2)

chouette ouraucourca	*momorokoto* (2)
duc ñacurutu (*Bubo magellanicus*)	*kuruhupu* (2)
effraie (*Strix perlata*)	*taho* (2)
petit duc (*Scops choliba*)	*vadẓi* (2)
très petite chouette	*totoxo* (2)
tangara bleu	*natuhu* (2)
tyran bienteveo (*Tyrannus sulfuratus*)	*dakiririti* (2)
fournier (*Furnarius rufus*)	*tütü* (2)
hirondelle	*dapičorodo* (2)
engoulevent (*Caprimulgus*)	*bokora* (2)
moineau cardinal	*pičakuri* (2)
grand cassique	*bokorodo* (2)
cassique tojo	*ir-iarabo* (2)
cassique matico	*potokimi* (2)
troupiale chopi (*Icterus* sp.)	*toti* (2)
oiseau-mouche	*tututu* (2)
martin-pêcheur (*Alcedo* sp.)	*parasasa* (2)
pic en général	*ċexoxanare* (2)
coucou (*Cuculus*)	*dẓadokoko* (2)
couroucou (*Trogon*)	*isoha* (2)
ani des savanes (*Crotophaga ani*)	*utuhi* (2)
toucan toco (*Rhamphastos toco*)	*yarapą* (2)
aracari superbe (*Pteroglossus*)	*piñiki* (2)
ara rouge (*Macrocercus macao*)	*tava* (2)
arara (*Macrocercus*)	*araba* (3)
ara jaune	*boraċa* (2)
perroquet amazone	*ibaro* (2)
perroquet	*báro* (3)
perroquet sey	*kurečeče* (2)
perruche (*Psittacula*)	*čoxi* (2) *šúsi* (3)
ara à collier	*koni* (2)
todier (*Todus*)	*mavisi* (2)
hocco à bec rouge (*Crax* sp.)	*yoti* (2)
hocco à crête (*Crax* sp.)	*piċo* (2)
faisan à cravate	*kodo* (2)
faisan noir	*ċaxi* (2)
faisan hucloco	*yorokodabo* (2)
coq	*yasi-takurako* (2)
poule	*takura* (2) *tákaráro* (7)
les poules	*mey-tákaráro* (7)
perdrix	*boyokoko* (2)
faisan catinguera	*kañą* (2)
pigeon	*ċuku* (2)
tourterelle yeruti	*yexo* (2)
tourterelle pecui	*čorovo* (2)
autruche	*doxe* (2)
vanneau armé	*ineka* (2)
courlan	*korahuą* (2)
grand héron couleur de plomb	*huahukare* (2)
héron roux	*soko* (2)
aigrette	*vake* (2)
cigogne	*huačebuhu* (2)
jabiru (*Ciconia mycteria*)	*vabo* (2)
tantale (*Tantalus*)	*čodoče* (2)
spatule (*Platalea*)	*bebėbė* (2)
ibis de Cayenne ibis bronzé grand ibis bécassine	} *ċaċaka* (2)
jacana (*Parra*)	*xekeke* (2)

kamichi huppé (*Palamedea*)	*dokaha* (2)
poule d'eau	*korokoro* (2)
râle géant	*sirikoha* (2)
grèbe (*Podiceps*)	*popo* (2)
mouette	*davrikita* (2)
cormoran nigaud	*vayuyu* (2)
haninga (*Plotus anhinga*)	*torayuyu* (2)
canard musqué	*yabača* (2)
petit canard	*visisi* (2)
ombilic	*na-čoho* (2)
oncle	*tete* (2)
ongles	*do-kira* (4) *da-kiru* (2) *mašóu hŏusi* (3)
oreille	*i-radike* (2) *a-rídyikéi* (7) *na-ridẓike* (3) *ená-xengí-kui* [probablement : *ena-xendẓikui*] (4)
os	*na-rakihe* (2) *na-rakíyi* (4)
où :	
où vas-tu ?	*čaputdiača* (5)
où est Dieu ?	*čai čuača ko dabapa* (5)
oui	*axa* (2) *xal* (5)
paca	*yekeke* (2) [cf. agouti, lapin d'Amérique]
paille	*ir-ixeke* (2) [cf. prairie, herbe]
paille de maïs	*yeki* (2)
palmier totai	*padaku* (2)
palmier motacu (*Attalea Humboldtiana*)	*huari-keté* (2)
palmier carundai	*keté* (2)
palmier chonta	*papaho* (2)
palmier cusi (*Attalea spectabilis*)	*murereketeu* (2)
palmier royal	*sosiki* (2)
palmier marayahu (*Bactrix maraja*)	*yadadeu* (2)
palmier du Guaporé	*ir-iai* (2)
palmier petit épineux	*uhuare* (2)
papillon	*ẓanẓáro* (3) *yaruyaru* (2)
paresseux tridactyle	*huayore* (2)
parler	*paidẓarai* (2)
patate douce	*ikeri* (2) *köri* (7)
payer	*paparaiče* (2)
payé	*paparai* (2)
peau	*da-isi* (2)
pécari	*yukuku* (2)
pêcher	*pikiti tuhi* (2)
peigne	*rapapáda* (3)
peindre	*paxerei* (2)
pénis	*na-niána* (3)
père	*i-dabapà* (1) *apapa* (2)
mon père	*era-pápa* (4) *ára-huópi* (7) (r nasal)
ton père	*namótó* (7)
mon père [est mort hier]	[*rarirue hua*] *ka papa* (5)
petit	*motriye* (2)
peu	*rikenaxi* (2)
très peu	*ñahaorike* (2)
peuple	*me-yése* (4) [cf. homme]
pied	*ahei* (1) *d-axe* (2) *en-árxe* (4) *idàh-háš* (3)
mon pied	*ášey* (7)
ton pied	*áp-ahey* (7)
pierre	*iyaroha* (1) *yaroho* (2) *iarôgo* (3) *ñáloho* (7)
piment	*kadabu* (2)
plaine	*ir-ihuókoe* (7)
plante du pied	*d-axe* (2) [cf. pied]
pleurer	*puirihi* (2)
pleuvoir	*mairibokidabo* (2)
il pleut	*itboe kitlabó* (5)
pluie	*idabu* (1)
plumes	*pote* (2)
plus :	
donne-moi plus !	*bóre pádétahi* (7)
poignet	*da-baruhe* (2)

poil	*pote arabadio* (2) [cf. plume, animal]
poisson	*idáta* (3) *idata* (1) *data* (2)
[je désire] du poisson	[*atdaiča*] *dakta* (5)
raie armée des rivières	*bikidi* (2)
dorade	*iroha* (2)
bagre armé	*korokoro* (2)
sábalo	*čoboko* (2)
bagre surubí (*Platystoma* sp.)	*yutapa* (2)
palometa	*dadẓure* (2)
anguille ou synbranche	*pučuču* (2)
bagre	*čaka* (2)
pacu (*Prochilodus*, *Myletes* sp.)	*barikidi* (2)
poitrine	*i-rakahè* (1) *i-rakaxe* (2) *ena-xakáe* (4) *na-máme* (3) [cf. sein]
porc-épic	*huarinahua* (2)
se porter :	
comment te portes-tu ?	*pa-ira-xá* (2) *ba-ira-xa* (5)
je me porte bien	*pairaxái* (2) *pairaxai* (5) [cf. sain, bon, joli]
pot	*riraḃôto* (3)
pou de tête	*dapečeče* (2)
pourri	*oripono* (2)
prairie	*iri-xeke* (2) [cf. paille, herbe]
prendre :	
prends !	*oho* (2) *náyhuo* (7)
près	*ñarama* (2)
propre	*ya-rero-xa* (2)
puce pénétrante	*kočepa* (2)
punaise	*yaxixabibi* (2)
quand ?	*časidara* (2)
que ?	
que dis-tu ?	*yače* (5)
que cherches-tu ?	*bača pičaxée* (5)
que veux-tu ?	*bača puauguae* (5) *bástčáe* (7)
queue (du chien)	*yényén-náhua* (7)
qui ?	
qui [est-ce] ?	*miatčáy* (7)
qui est là ?	*mia čáy kíhuede* (7)
qui créa le ciel et la terre ?	*miačae ki daka i tdal anaipa ki ṫdati* (5)
rainette	*dabuku* (2)
rame	*ira-biri* (2)
ramer	*pibirihi* (2)
rat	*namono* (2)
regarde !	*punai* (2)
renard	*ivexa* (2)
revenir :	
va à ta maison et reviens vite !	*tereiñama yapanika, yaurexiča iñe* (5)
rien	*ñañavari* (2)
rire	*piečei* (2)
rivière	*mananbaniki* (2)
rio Iténès ou Guaporé	*itenes* (2)
rio Mamoré	*marambareki* (2) *idaráma* (7)
rio Itonama	*vačere* (2)
rio Blanco	*ya-bore-xa* (2) [cf. blanc]
riz	*ir-autara* (2)
rose (adject.)	*bébébe* (7)
roseau en éventail	*yumarè* (2)
rosée	*ibarakoho* (2)
rouge	*pa-to-hà* (1) *ya-te-xa* (2) (*n*)*yá-ta-ha* (7) [cf. noir, brun]
sable	*ir-ipu* (2) *idathi* (3) [cf. terre]
sain	*pa-ira-xa* (2) [cf. bon, joli et se porter]
sâle	*ya-moe-xị* (2)
sang	*torohua* (2) *da-tarua* (4)
sauterelle	*čačača* (2)
scolopendre	*čàmeroro* (2) [cf. iule]
scorpion	*ir-očobikidi* (2)
sein de femme	*ana-mámi* (4) [cf. poitrine] *torane* (2) [cf. femme]

sel	*čopara* (2) *čopála* (7)
serpents :	
orvet et amphisbène	*čukuhu* (2)
boa	*yoari* (2)
couleuvre	*yataxaeñi* (2)
crotale	*sisiši* (2)
singes :	
atèle coaïta (*Ateles paniscus*)	*yoara* (2)
alouate rouge (*Stentor*)	*yatexa, maxañi* (2)
alouate noir (*Stentor*)	*maxañi, ñataxa* (2)
callitriche	*ñoko* (2)
callitriche lion	*isuixa* (2)
maquis nocturne	*dẓüdẓü* (2)
sœur	*amabo* (2)
soif	*araxexa* (2)
soleil	*iyaramà* (1) *ñaraman* (2) *ñaramán* (3) *yàrama* (5) [cf. jour] *imáka* (7)
sot	*čakuiče* (2)
sourcils	*na-maravodo* (2)
sourd	*ičeaita* (2)
spectre (insecte)	*vaba* (2)
tabac	*yúpä* (4) *yupa* (2) *yúpä* (7)
talon	*tokororo-daxe* (2)
tante	*mamui* (2)
taon	*pakorava* (2)
tapir	*bạta* (2) *bahata* (3) *mbáéte* (7)
tatou géant (*Dasypus gigas*)	*bayaka* (2)
tatou peba	*dapəde* (2)
tatou encoubert (*Dasypus sexcinctus*)	*toro-dapəde* (2)
ténébrion	*tutuama* (2)
termite	*čorapada* (2)
termitière	*čarača* (2)
terre	*idatu* (1) *datü* (2) *idáthi* (3) *dati* (5) *ndáti* (7) [cf. sable]
[qui créa le ciel et] la terre ?	[*miačae ki daka i tdal anaipa*] *ki tdati* (5)
tête	*a-barakama* (1) *na-huarakama* (2) *gu-anakuána* (4) *á-huarakámei* (7) *naorakama* (3)
tique garrapata	*pečeče* (2)
tisser	*iratiki* (2)
ton	*arén* (7)
tonnerre	*ir-idẓükuhe* (2)
tortue d'eau douce	*čubada* (2)
tortue de terre	*bada* (2)
tous :	
nous tous	*kuóešá-ére* (7)
vous tous	*kuóešá-pere* (7)
triste	*imixairakahe* (2)
tu, toi	*area* (2) *areâ* (5) *áréa* (7)
c'est toi	*arén čáy* [1] (7)
tuer	*puarihi* (2)
j'ai tué [un jaguar avec la flèche]	*xuariye* [*ki xetdaba y-irabibiki*] (5)
uriner	*pipatehi* (2)
vase de terre	*buku* (2)
veine	*nakuoomoñe* (2)
venir :	
viens !	*yaviru* (2)
viens ici !	*áhuiru* (7)
vent	*idahukuhe* (2) *idabuku* (1)
ventre	*arakabe* (1) *da-rakahua* (2) *da-rakáurúsi* (3) *ena-nakabi* (4)
ver à viande	*ñañüčevaka* (2)
vers :	
lombrics et ascarides	*čukuhu* (2)
vert	*diveverea* (2)
vessie	*dikipata* (2)
vieux	*iratakasi* (2) *dáobe* (3)

1. Cette phrase doit être interrogative [cf. p. 138].

village	*entaru* (4)
notre village	*yú-indero* (7)
visage	*i-ribuẕo* (3) [cf. joue]
vite :	
va à ta maison et reviens vite!	*tereiñama yapanika, yaurexiča iñe* (5)
vivre :	
nous vivons là	*mi-varyé* (7) [litt. : les habitants]
voleur	*ipuxa* (2)
vouloir :	
je veux	*oričuhuéuhua* (2)
je ne veux pas	*hieičueuhua* (2)
je veux [un couteau]	*xuaguaxa* [*ratdaure*] (5)
je désire [du poisson]	*atdaiča* [*dakta*] (5)
que veux-tu ?	[*bača*] *p-uauguae* (5) *bástčáe* (7)
vous	*arekpere* (5)
vous tous	*kuóešápere* (7)
vulve	*da-bíbe* (3)
un	*karata* (1-2-6) *karáta* (7)
deux	*mitia* (1) *mitiha* (2) *mítia* (7)
trois	*kurapa* (1-2-6) *kulápa* (7)
quatre	*čada* (2) *čadda* (1) *čáda* (7)
cinq	*maidarù* (1) *maidaru* (2) *méndau* (7)
six	*karata-rirobo* (1-2) *karáta-írubu* (7)
sept	*mitia-rirobo* (1-2) *mít-iaírubu* (7)
huit	*kurapa-rirobo* (1-2) *kulápa-írubu* (7)
neuf	*čadara-rirobo* (2) *čadda-rirobo* (1) *čáda-irubu* (7)
dix	*bururuče* (1-2) *búrúrutčé* (7)
onze	*bururuče-karato-rogiknê* (1)
douze	*bururoče-mitia-rogikné* (1)
dix-neuf	*bururuče-čadda-rirobo-rosigné* (1)
vingt	*mitiha-bururuče* (2) *mitia-buruče* (1)
vingt-un	*mitia-bururuče-karata-rogikné* (1)
vingt-deux	*mitia-bururuče-mitia-rogikné* (1)
trente	*kurapa-bururuče* (1-2)
trente-un	*kurapă-bururuče-karata-rogikné* (1)
quarante	*čada-bururuče* (2) *čadda-bururuče* (1)
cinquante	*maidaru-bururuče* (2)
soixante	*karata-rirobo-bururuče* (2)
soixante-dix	*mitia-rirobo-bururuče* (2)
quatre-vingts	*kurapa-rirobo-bururuče* (2)
quatre-vingt-dix	*čadara-rirobo-bururuče* (2)
cent	*buruče-buruče* (1)
mille	*bururuče-pené-bururuče* (1)

II. TEXTES.

Pater Noster.

O-dobapà arèp-iču tui yi-idag,
Notre-Père toi-qui-es en-haut dans-le-ciel,
adaroso-hà-dopai apa-eme ; tuhuča-dopai yere
adoré-soit-que ton-nom ; établi-soit-que [ici]
apa-reino ; tiko-hà-dopai apè mai-varie
ton-royaume; obéissent-que [toi] les-habitants
yahù, yape mai-varie tui yi-idag.
en-bas, aussi les-habitants en-haut dans-le-ciel.
P-imihi-dopai čihì o-anañihi
Tu-donnes-que à-nous notre-nourriture
iñohò ; ireherehè [ire herehè] atirañi
aujourd'hui ; mal
p-idei-rihì, yapè hir-ide-hà rihì ;
pardonne-nous, aussi nous-pardonnons nous;
p-ipepe-hà-dopai rihi [rihì] yi-ireherehe
tu-abandonnes-que nous dans-le-mal
yaehèha [1]. *Amen.*
[ne-pas]. Amen.

1. Sur la 2e copie, on lit clairement ce mot; sur la première, il y a doute pour *yae*. (Note de Teza.)

Ave Maria.

Ave Maria p-ipoho-ha ò grasia, àre-ičuama
Salut Marie tu-es-pleine de grâce, il-est
ye-pa-yaba o-dabapa; p-apira-hà
[dans-ton- ?] notre-Père; tu-es-aimée
ye-mai-torene, yape na are-koča-ui
parmi-les-femmes, aussi [celui] qui-naquit
ye-pa-yaba apa-romihi Xesusu. Sankta Maria,
[dans-ton- ?] ton-fils Jésus. Sainte Marie,
adite ape Diosi, p-ivoroko-hà ičihi
mère [toi] de-Dieu, prie pour-nous
mai-budu-hà, iñohò, mai-yeipeča čihi
pécheurs, aujourd'hui, pour-nous
rakahè. Amen.
méchants. Amen.

Credo.

Hikoče ye Dios i-dabapa čehe rukaha atibeke
Je-crois en Dieu Père
i-doko-hà dag, ykareheča idatu. Hikoče ye Xesu
créateur ciel, terre. Je-crois en Jésus
Kristo o-dabapa, karata è ahičo-rome; areča
Christ notre-Père, un son-fils; qui
ikuddue yasi; y-arakabe virgen Santa
[se-fit] homme; dans-ventre Vierge Sainte
Maria ñe tidoko Dios Espiritu Santo ačoka-ui;
Marie par l'œuvre Dieu Esprit Saint naquit;
adahehepe-hui-pe ñe tasi Ponsio Pilato;
souffrit par l'ordre de-Ponce Pilate;
ua-hui-pe; adabari-hui-pe; ohi-hui-pe po
mourut; fut-enterré; alla [en-bas]
yi-hilimbo tapeariki mo aya Santo Pay ni
à-l'enfer [où Saints Pères
tiboatae; itekereñe-tui ye-mai-rua,
se-leva [ressuscita] parmi-les-morts,
kurapa iriarama ome ua; ohi-hui-pe
trois jours [après] mort; alla
tui yi-idag; i-čuru-hui-pe yi-ritoki
en-haut au-ciel; s'assit à-la-droite
Diosi a-bope čehe rukaha atibeke. Hikoče
de-Dieu père Je-crois
ye Espiritu Sankto. Hikoče santa iglesia
dans Esprit Saint. Je-crois sainte église
katholika. Hikoče komunioniki ma-santo.
catholique. Je-crois communion des-saints.
Hikoče ir-anameariri rabuddu. Hikoče
Je-crois pardon péché. Je-crois
ir-itekereñe-tui mai-rua. Hikoče
levée [résurrection] des-morts. Je-crois
čehesi ua iñe. Amen.
vie-éternelle. Amen.

Chanson.

Ušiére yú-indero anére kuóešáére
Allons notre-village nous nous-tous
mi-kayuvabá anére mi-kayuvabá kuóešáére anére
Kayuvava nous Kayuvava nous-tous nous
mi-varyé.
les-habitants [1].

1. Nordenskiöld traduit *mi-varyé*, nous vivons là. Notre traduction s'accorde mieux avec le texte du *Pater Noster*.